ПРОТОКОЛ № 1

розширеного засідання робочої групи освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень вищої освіти)

Дата проведення: 23.05.2023

Присутні:

– Гарант та члени робочої групи ОПП; секретар засідання.

- фахівці-практики, випускниці попередніх версій освітньої програми: усна та письмова перекладачка Наталя ІГРОНОВА, усна та письмова перекладачка Олександра КАЛАЧ (ФОП за основним КВЕД «Переклад»), усна та письмова перекладачка Валентина ПШОНЯК.

Порядок денний:

Обговорення потреб ринку з урахуванням регіонального, національного та міжнародного контекстів та пропозицій роботодавців і фахівців-практиків для розробки проєкту оновлення освітньо-професійної програми.

Слухали:
Інформацію Гаранта ОПП Ірина РАЄВСЬКОЇ, членів робочої групи, роботодавців та фахівців-практиків про основні напрями майбутнього оновлення освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» магістерського рівня.

Виступили:
фахівці-практики, випускниці попередніх версій освітньої програми:

Звернули увагу на необхідність посилення практичної складової програми та її відповідності сучасним запитам ринку перекладацьких послуг.

Наталя ІГРОНОВА зазначила важливість володіння перекладацькими та технічними навичками усного перекладу, а також розуміння можливостей використання «підручних» засобів для забезпечення дистанційного перекладу в умовах, коли спеціальні функції недоступні (декілька девайсів, платформа+ месенджер).

Олександра КАЛАЧ підкреслила необхідність розширення тематики дисциплін відповідно до кластерів майбутніх переговорів про вступ України до ЄС та підготовки перекладачів до супроводу євроінтеграційних процесів.

Валентина ПШОНЯК наголосила на необхідності розвитку цифрових компетентностей майбутніх перекладачів, зокрема навичок використання інструментів штучного інтелекту для укладання та опрацювання галузевих глосаріїв і підготовки до виконання перекладацьких завдань.

Ухвалили:

1. Доручити робочій групі проаналізувати внесені пропозиції та, за можливості, врахувати зазначені пропозиції під час подальшого оновлення ОПП та каталогу вибіркових дисциплін.

Гарант ОП, к.філол.н, зав каф. теорії та практики перекладу — Ірина РАЄВСЬКА



Секретар — Семенова О.Ю.

ПРОТОКОЛ № 2

засідання робочої групи освітньо-професійної програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень вищої освіти)

10.08.2023

Присутні:

– Гарант та члени робочої групи ОПП; секретар засідання.

Порядок денний:

1. Про отримання магістерською ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» гранту від Європейського Парламенту на підготовку конференц-перекладачів у мовній парі з українською.

Слухали:

Гаранта ОП Ірину РАЄВСЬКУ, яка поінформувала про отримання магістерською ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» гранту від Європейського Парламенту на підготовку конференц-перекладачів у мовній парі з українською, а також про заплановані в межах гранту активності та орієнтовні терміни їх реалізації. Окремо наголошено на посиленні акценту на усному перекладі в межах програми

УХВАЛИЛИ:

1. Проінформувати здобувачів вищої освіти магістерської ОПП про отримання гранту від Європейського Парламенту на підготовку конференц-перекладачів, заплановані грантові активності та терміни їх реалізації.
2. Посилити акцент на усному перекладі в межах освітньо-професійної програми, зберігаючи за здобувачами право вільного вибору вибіркових дисциплін з письмового перекладу.

Гарант ОП, к.філол.н, доцент, зав каф. теорії та практики перекладу — Ірина РАЄВСЬКА

Секретар — Олена СЕМЕНОВА

ПРОТОКОЛ № 3

засідання робочої групи освітньо-професійної програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень вищої освіти)

01.12.2023

Присутні:
– Гарант та члени робочої групи ОПП; секретар засідання.

Порядок денний:

1. Про результати навчального візиту Гаранта та представника робочої групи до Європейського парламенту (м. Брюссель).

Слухали:

Гаранта ОП, яка поінформувала присутніх про результати навчального візиту Гаранта та представника робочої групи до Європейського парламенту (м. Брюссель).

Виступили:

Член робочої групи доц. Гринько О.С. щодо навчального візиту до Європейського парламенту (м. Брюссель). Було окреслено найкращі практики та очікування ЄП при підготовці перекладачів для роботи в інституціях ЄС, а також досвід інших українських університетів, які отримали грантову підтримку від Європарламенту в межах цієї ж ініціативи та також брали участь у навчальному візиті (ХНУ ім. Каразіна, ЛНУ ім. Івана Франка, ЦДУ ім. Володимира Винниченка, ПНУ ім. Василя Стефаника).

Ухвалили:

1. Взяти до відома результати навчального візиту Гаранта та представника робочої групи до Європейського парламенту (м. Брюссель).
2. Врахувати найкращі практики ЄП та досвід університетів-партнерів при подальшому вдосконаленні підготовки перекладачів у межах освітньо-професійної програми та перегляді ОП.

Гарант ОП, к.філол.н, доцент, зав каф. теорії та практики перекладу — Ірина РАЄВСЬКА

Секретар — Олена СЕМЕНОВА

ПРОТОКОЛ № 1

розширеного засідання робочої групи освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень вищої освіти

10 вересня 2024 р.

Присутні:

– Гарант та члени робочої групи ОПП; секретар засідання.

– представники роботодавців: керівник бюро перекладів «Марат», представник Одеської організації ВГО «Комітет виборців України»; представник бюро перекладів «АЗБУКА»; представник бюро перекладів «MaxWord».

Порядок денний:

1. Про отримання нового гранту від ЄП.

2. Про результати тендерної закупівлі обладнання для синхронного перекладу.

3. Обговорення потреб роботодавців, перспектив подальшої співпраці та визначення напрямів подальшого вдосконалення програми.

Слухали:
1) Інформацію Гаранта ОПП про отримання другого гранту від Європейського парламенту на підготовку конференц-перекладачів у мовній парі з українською на базі магістерської ОПП, передбачені активності для викладачів та здобувачів.

2) про результати тендерної закупівлі набору цифрового обладнання для синхронного перекладу за першим грантом від ЄП.

Виступили:
Представники бюро перекладів «АЗБУКА» та «MaxWord» запропонували укласти договори про співпрацю з університетом з метою розширення мережі баз виробничої (перекладацької) практики для здобувачів освіти. Вони також позитивно оцінили вивчення теми про переклад у морській галузі, адже це відображає специфіку Одещини. Тема залишається актуальною не зважаючи на складнощі, які переживає ця галузь у зв'язку з ПМВ.

Марат КЛИЧЕВ, керівник бюро перекладів «Марат», зазначив, що на рівні регіону існує запит на письмовий та усний переклад не лише з/на англійську, але і з/на інші європейські мови. Це пов'язано з важливою роллю Одеського регіону в експортно-імпортних операціях, візитами іноземних делегацій, журналістів та представників бізнесу.

Представник Одеської організації ВГО «Комітет виборців України» звернув увагу на важливість поглиблення юридичної складової підготовки перекладачів, зокрема у сфері міжнародного права та документування воєнних злочинів, спираючись на досвід реалізації їхнього проєкту «Трибунал для путіна».

Всі роботодавці в черговий раз звернули увагу на доцільність скорочення загальноосвітніх та філологічних дисциплін на користь перекладацьких дисциплін, а також відзначили високі технічні характеристики придбаної системи для перекладу конференцій «Бош» і важливість мобільного обладнання для синхронного перекладу, яке передбачене другим грантом.

Ухвалили:

1. Підтримати пропозицію щодо укладення договорів про співпрацю з бюро перекладів «АЗБУКА» та «MaxWord» для розширення мережі баз практики.
2. Доручити робочій групі опрацювати можливість інтеграції/розширення зазначених тем у відповідні дисципліни ОПП або внесення відповідних вибіркових компонентів до каталогу.
3. Взяти до відома пропозиції роботодавців і врахувати їх під час подальшого перегляду освітньо-професійної програми з урахуванням Нацстандарту з філології.

Гарант ОПП, к.філол.н, доцент зав.каф. теорії та практики перекладу		Ірина РАЄВСЬКА
Секретар, к. пед. наук.		О.Ю. Семенова

ПРОТОКОЛ № 2

засідання робочої групи освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень вищої освіти)

18 грудня 2024

Присутні:

Гарант, члени робочої групи ОПП, секретар засідання.

Порядок денний:

1. Про затвердження гаранта та оновленого складу робочої групи освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» другого (магістерського) рівня вищої освіти.

2. Про результати опитування здобувачів вищої освіти за анкетами «Якість освітньої програми» та «Якість освіти» (2024 р.).

Слухали:

1. Про наказ ректора ОНУ імені І. І. Мечникова від 17.12.2024 № 3124-18 «Про затвердження гаранта та складу робочої групи освітньої програми», яким у зв'язку з кадровими змінами гарантом освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня вищої освіти призначено Болдирєву Анжелу Євгенівну, кандидата філологічних наук, доцента кафедри теорії та практики перекладу, а також затверджено оновлений склад робочої групи ОПП у складі: Болдирєва А.Є. (гарант), Матузкова О.П., Гринько О.С., Кириллова М.Д., Коккіна Л.Р., здобувачка Кім Діана, випускниця та перекладач-практик Неустроєва Анастасія, зовнішній сумісник, штатний перекладач КМЄС Раєвська І.В., голова «Комітету виборців України» Бойко Анатолій.

2. Гарант ОП поінформував про результати анкетування здобувачів другого (магістерського) рівня, відзначивши наступне: здобувачі відзначають вільний вибір навчальних дисциплін, логічну послідовність викладання та відповідність реального змісту програми їхнім очікуванням, а також цінують викладачів-практиків, які надають актуальну фахову інформацію та залучають до участі в міжнародних заходах. Водночас здобувачі звернули увагу на доцільність періодичного перегляду робочих програм окремих дисциплін щодо можливого дублювання матеріалу, розширення практичної підготовки та можливостей впливати на зміст дисциплін, а також на бажаність своєчаснішого зворотного зв'язку щодо виконаних робіт.

Ухвалили:

1. Взяти до відома наказ ректора ОНУ імені І. І. Мечникова від 17.12.2024 № 3124-18 щодо затвердження гаранта та оновленого складу робочої групи освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня вищої освіти.

2. Робочій групі ОПП розпочати роботу в затвердженому оновленому складі.

3. Взяти до відома результати опитування здобувачів вищої освіти за 2024 рік.

4.Рекомендувати робочій групі та гаранту врахувати висловлені здобувачами пропозиції під час наступного перегляду ОП, зокрема щодо дублювання елементів РП.

5. Посилити роз'яснювальну роботу серед здобувачів щодо ролі загальноосвітніх дисциплін у формуванні загальних і фахових компетентностей відповідно до Стандарту.

Гарант ОП, к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу — Анжела БОЛДИРЕВА

Секретар, к. пед. наук. — Олена СЕМЕНОВА

ПРОТОКОЛ № 1

засідання робочої групи освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень вищої освіти)

Дата: 11 березня 2025 року

ПРИСУТНІ

Гарант, члени робочої групи ОПП, секретар засідання.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Інформування про подання ОП на процедуру оновлення та визначення ключових напрямів змін.

СЛУХАЛИ

Гаранта ОП, який поінформував про подання освітньо-професійної програми на процедуру оновлення. Було представлено основні напрями змін, сформовані з урахуванням результатів реалізації грантових програм від Європейського парламенту, результатів навчального візитів до Європейського парламенту, майстер-класів від ЄП, результатів опитувань здобувачів вищої освіти, рекомендацій роботодавців і фахівців-практиків.

Окремо наголошено на необхідності оновлення каталогу вибіркових компонентів: відповідно до рекомендацій НМР, забезпечення вибору не менш ніж з трьох дисциплін, розширення загальноуніверситетського каталогу ВК; включення вибіркових компонентів з інших ОП відповідно до зауважень експертної групи, отриманих під час попередньої акредитації магістерської програми кафедри.

ВИСТУПИЛИ

Члени робочої групи, які підтримали запропоновані напрями оновлення ОП та запропонували залучити до обговорення змін науково-педагогічних працівників інших структурних підрозділів університету.

УХВАЛИЛИ

1. Схвалити запропоновані основні напрями оновлення освітньо-професійної програми.
2. Залучити до публічного обговорення ОП внутрішніх і зовнішніх стейкхолдерів.
3. Підготувати оновлений каталог вибіркових компонентів відповідно до рекомендацій НМР та зауважень ЕГ.

Гарант ОП, к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу — Анжела БОЛДИРЕВА



Секретар, к. пед. наук. — Олена СЕМЕНОВА



ПРОТОКОЛ № 2

засідання робочої групи освітньо-професійної програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (другий (магістерський) рівень вищої освіти)

05 травня 2025 р.

ПРИСУТНІ:

Гарант, члени робочої групи ОПП, секретар засідання; д.філол. наук, проф. Синявська Л.І., завідувачка кафедри зарубіжної літератури, д. пед. наук., проф. Князян М.О.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Обговорення результатів публічного обговорення ОПП.

СЛУХАЛИ

Гаранта ОП, яка підбила підсумки публічного обговорення освітньо-професійної програми та подякувала членам робочої групи за активну участь в опрацюванні зауважень і рекомендацій, отриманих від учасників обговорення. Гарант озвучила рекомендації Центру забезпечення якості освіти щодо необхідності підсилення ПРН 13 Стандарту вищої освіти та введення дисципліни, що підсилює дослідницьку складову ОПП.

ВИСТУПИЛИ

1) Д.філол.н., проф. Синявська Л.І., завідувачка кафедри зарубіжної літератури, яка запропонувала з метою підсилення ПРН 13 ввести ОК «Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство» обсягом 3 кредити ЄКТС.

2) Д. пед. наук., проф. Князян М.О., професор кафедри французької філології, яка запропонувала впровадити ОК «Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології» обсягом 3 кредити ЄКТС.

УХВАЛИЛИ

1) Ввести до ОПП обов'язкову компоненту «Вітчизняне та англомовне літературне країнознавство» (3 кредити ЄКТС).

2) Ввести до ОПП обов'язкову компоненту ОК «Методологічна культура магістрів у контексті сучасних вимог до наукових досліджень з філології» обсягом 3 кредити ЄКТС.

Гарант ОП, к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу — Анжела БОЛДИРЕВА

Секретар, к.пед. наук — Олена СЕМЕНОВА